

عدد ١ بباريس فى شهر ذى الحجه سنة ١٣٢٣
١٩٠٦ العام الجديد ١٣٢٤

جعلت هذا العام السعيد . موضوع رسومات هذا العدد العزيز . ابشره لكم يا اخوانى . بعد اداء واجبات التهانى . فاقول اهلا وسهلا بقدومك يا عام . كن بهيجا نحو قرائى الكرام . جعلك لنا الرب . مباركا ومفرحا كما يشتاق القلب . وكن يا عم بالسلم محفوف . وبالطافة والحلم موصوف . وخلى المشاكل كلها على جنب . وعظ الظالمين واحلم على من كان له ذنب . لان زمن الجهاله فات . بتى انحضنا بالافراح والمسرات . وتتحاوى فيك الشعوب . وتصفى فيك القلوب . وتلتم الناس من شبان وجدود . ولا يبقى نفور بين مسلمين ونصارى ويهود . حتى يومها كنت ارقص واغنى . واسعى الى الاحباب واهنى . وقد صار لى يا ساده يا كرام . ما ينوف عن الخمسين عام . وانا انادى واقول . اعلموا يا ابطال يا فحول . بان المولى المتعال . لم يخلقكم للحرب والقتال . فاغتنموا بلوغ المقصد والمنى . وتمتعوا بالراحة والعز والهنا . والقوا فى البحر المدافع والبنادق والخناجر . والتفتوا الانفسكم فى مراعاة الرفاهية والمتاجر . كذلك يا اهل الروس . عوجوا عن قلع العيون وقطع الروس . واطفوا النيران . ولا تخربوا العمران . وتعانقوا معانقة الاحباء . وعيشوا معيشة الاولياء . والمولى ينعم عليكم بالسعاده . ويذيقكم طعم السياده . وانتم يا افرنك راعوا الحرمه . واحسنوا الظنون . وعاملوا الناس حسب الشريعه والقانون . واعلموا بان اللطف . اولى من العناد والعنف . فلا جنود تنفع . ولا اصحاب تشفع . واقتدوا بسياسة آل عثمان . الذى بيساسى اموره برزانه ولحسان . وانتم يا امة الانجليز . اخلوا لنا وطننا العزيز . وانتم تصبحوا عند جميع الامم اصحاب كلمة واهل وفاء . وعودوا الى بلادكم بكل هناء . عندها اقول لكم كل سنة وانتم طيبين . كما اقول لقرائنا المحترمين . والسلام ختام . بقى روحوا يا بنى مستر بول بلا كلام .

هذا وكانك يا قارئ يا لبيب . تقول لى فسر لى رسومات هذا العدد العجيب . فلا بد ان يكون المستر بول مدروج فيها . فتدرى مشاربها ومعانيها . فابتدر واقول ان المستر بول ابو شاية حمراء . فى الرسم الثانى وجثته ضمرا . فالرسومات اليوم اربعه يا خلان . لكن مناظرها لم تحدث الى الان . وانما ستحدث هذا العام بمشيئة الرحمن . والمرجو من لطفكم العفو عن الالتزام بالسجعات . وخلونى باللسان الدارج افسر لكم الرسومات .

الرسم الاول وهو على اليسار صورت فيه مندوبى اوربا وامريكا قادمين لزيارة صديقنا العثمانى ليهنوه بالعام الجديد ويبلغوه عرض تهانى ملوكهم ورؤساء جمهورياتهم واهدا تشكراتهم لجلالة مولاه المعظم على حسن تعطفاته ومراعاته نحو رعايا ٥ -المسيحيين كذا على الاصلاحات التى اجراها لصالحهم

فيجيبهم العثمانى ويقول لهم بان مجية امير المومنين
هى الصلح والهدو والراحة ولو انه لا يهيب ولا
يخشى احدا وعنده اسود مالية البر ومدرعات
مغطية البحر وعقبان كاسرة لكنه جبل على حب
السلم فيا سعادة محبيه والويل لمن يعاديه
الرسم الثانى. الثلاثة اشخاص اللى زينت لهم الرسم
ده تعرفوهم . اللى فى الوسط ده المستر بول
الغاير وحواله المصرى الحدق والسودانى البطل
- حق لما اسمعكم حديثهم تنبسطوا وتفرحوا وتقولوا
يا رب ما نخيبش امل الشيخ ونفرحنا فى اجلاء الشايات
الحمر اللى رويتهم بتزغلل العيون . الفرج قريب يا ابناء
وادى النيل واليوم المليح ده نراه بمنه تعالى.
بقى ديروا بالكم واسمعوا منى مخاطبتهم
المصرى — يا فتاح يا عليم احنا يا دوب نقابلنا
ولسه ما صبحناش على بعض الا والحمران لحقنا
السودانى — ده جاى مغتاظ ومنبجر ومحدر
ولا شك انه قبل ما يطلع من البيت عمر محده بقزازة
وسكى وملا كرشه من لحم الخنزير
المصرى — د الوقت تسمع رطانه قال بينكلم
بالعربى الفصيح اهو جانا
المستر بول — سلامون البكون
السودانى — سلامون والبكون مين دول؟
المصرى — يا اخى لا دا بيقول لنا السلام عليكم
السودانى — وعلى المومنين السلام
المستر بول — انا خبر جميل فى الغم تباعتنا على
شان خدرتكم . انا وجيش الوختلال بيسافروا
المصرى والسودانى — روحة بلا رجعة
- المستر بول — نعم احنا بروحون لا برجعون
المصرى — لما تقلعوا اخبرونا بمكتوب
المستر بول — لا لزوم تلغراف وجرنال كل الدنيا
يكتبون خبر وصول خبا بتا لكن لوردات ومسترات
والميسات ليس بيسافرون بل بيتقاعدون هنا وكان
بنكيربون ومهندسيون ومجاويدون ومزارعيون

وخوجا نبون وكسيسون هنا يمكسون وانتم
هم بيدلون ولسان الانجليشمان بيلون لن لوزم
انتم هم يحبون ويحترمون ويخدمون وان كان
انتم كلام واوامر لورد خرومير لبيس بيسمعون
اخبارنا لوجيسكر تباعنا يرجمون ويشتكون
عاصيون ومتمردون مجرمون . ها . انتم على
كلام هذا بيفهمون . كود داي يا لود العول
المصرى والسودانى — ما تزعلش يا مستر
احنا ما بنضحكش عليك احنا بنضحك على روايه
شفناها ليلة البارح فى التياترو العربى اما انت
وجنودك سافروا بالسلامه واخوانك اللى
حيفضلوا احنا نكرمهم هو احنا مجانين نشاكلهم
ونخلى لكم حجه ترجعوا لنا بعساكركم ومدافعكم
الجهنمية لا لا احنا يكفينا اللى قاسيناه
المستر بول — انتم ناس طيبون يحبون الانجليزيون
المصرى والسودانى — نعم نحبكم محبة ابليس
فى الكل لحم الخنزير
المستر بول — اما الويير فون دول ناس لا
مستر ابليس ولا مستر كنيس
السودانى — دول اخوانك بقى ما تفهمش
المصرى — والخبر فى بوصولك ووصول
عساكرك
للمستر بول يودعهم وبيقشع وهم يكسرون خلفه
قوازه ويحذفون بهم على الجلاوده
- الرسم الثالث هذا الرسم موضوعه محزن ومكدر
فالحصه لكم بكلمتين الاشخاص الثلاثه هم المسلم
والنصرانى واليهودى فى وسطهم والجميع من
بلاد الروس اللى الظلام صلحوهم وفتنوهم على بعضهم
فاتتوا بعضهم وصار دماهم عوم وخربت ديارهم
دى امور قد اطلعتم عليها فى جرائدكم المحلية
دى مذابح ما سبقتش فى الدنيا ولا لها مثيل
فى تواريخ الدهور فاليهودى الغلبان بيسلى
- المسلم والنصرانى ويصبرهم على ما لحقهم من

Vous voyez là, le bon français entre le chinois et le japonais. Ecoutez ce que ses visiteurs lui disent : Que Boudah vous accorde une année telle que notre cœur vous la souhaite ; car nous vous aimons beaucoup. Nous gardons un bon souvenir de vos troupes venus en Chine pour y rétablir l'ordre. Tandis que d'autres Européens nous pendaient par centaines, vos soldats et leurs chefs nous traitaient avec humanité et justice. Votre nation, intelligente comme elle est, ne croit pas, comme tant d'autres au péril jaune ; elle est comme la Chine et le Japon qui qui ne croient plus au péril blanc. Notre triplice Sino-nippo-coréenne est forte et ne craint plus d'invasions ; mais elle est plus pacifique que toutes les alliances occidentales. Elle a assez de territoire dans ses trois empires pour s'y développer. Que les gouvernements d'Europe et d'Amérique lui soient donc amis et elle fera prospérer leurs commerces et leurs industries dans ses états. Faites leur comprendre ça, ô bon français, et ne doutez jamais de notre amitié pour vous.

ABOU NADDARA.

LA TOLÉRANCE MUSULMANE

A la suite des troubles qui ont eu lieu à Alexandrie, le mois dernier entre indigènes et Européens, on prêcha la tolérance dans les mosquées. Voici le sermon du Cheikh Ata-el-Awami à la mosquée El Halwagy. Nous le reproduisons du *Phare de Port-Saïd* :

« L'obéissance aux ordres prescrits par Dieu, dit l'éminent cheikh Awami, est la cause du bien être de l'homme ; la désobéissance est la cause du mécontentement et de la malédiction du Tout-Puissant. La meilleure preuve d'obéissance c'est de se tenir calme et d'éviter les troubles et désordres, en secret ou en public.

« O Musulmans ! suivez la bonne parole ! aimez la patrie ! Vivez en bonne harmonie avec tous ceux qui habitent votre pays, traitez les étrangers de toute religion de manière bienveillante.

« Si la religion nous prescrit de faire les prières publiques, elle nous conseille également de faire du bien aux étrangers dans le pays.

« Ecoutez ses conseils et répandez parmi vos frères, compatriotes et camarades les conseils de suivre le bien envers les Européens et d'éviter tout mal. Indiquez à vos frères musulmans ce qui pourrait résulter des désordres : donnez-leur de sérieux et sages conseils, ne suivez pas les gens de mauvaise conduite qui n'ont pas de bonne foi ni de conscience.

« Les gens qui ne distinguent pas entre le mal et le bien, les gens qui ne connaissent pas le bon ou le mauvais. Soyez calmes et tranquilles. Instruisez vos enfants. Occupez leurs esprits aux sciences et à l'étude. Vivez comme une seule famille avec les Européens. Ils ont les mêmes droits que vous.

« Evitez tout malentendu qui les offense. Dieu a créé tous les hommes pour vivre fraternellement. »

Plusieurs orateurs de la Société *Makarem El Akhlak* n'ont cessé toute cette journée de donner les mêmes conseils aux Musulmans.

Le Cheikh Abou Naddara a donc eu raison de dire dans son discours sur le Koran, que nous publierons dans notre prochain numéro, que l'Islam est une religion morale, humaine et tolérante.

LA RÉDACTION.

"LES SŒURS LATINES"

Voici ce que dit de cet ouvrage dans son numéro du 21 décembre 1905, la *Revue Diplomatique*, grand journal politique bien connu dans les Chancelleries et les hautes sphères parlementaires :

Nous avons sous les yeux, ce livre sans précédent, car c'est la première fois, croyons-nous, qu'un même écrivain, fasse de la prose et des vers en six langues différentes. Abou Naddara a fait ce tour de force dans les trois Odes où il célèbre le Président de la République, le Roi d'Italie et le Sultan.

Le Cheikh dédie son ouvrage à M. Loubet, qui a bien voulu lui faire parvenir ses remerciements et ses compliments. Les rois latins et les chefs d'Etats qu'ils a chantés dans son livre, lui ont également exprimé leur satisfaction, pour ses éloges d'eux et de leurs pays. La dernière page des *Sœurs Latines*, est en prose rimée, à la mode orientale ; elle est consacrée à la presse française, ainsi que le prouve son titre: *Ma sincère reconnaissance à mes chers Confrères de France*.

Toutes nos cordiales félicitations au Cheikh Naddara, qui n'est jamais *Abou* de poésies en plusieurs langues.

Et maintenant donnons la parole à notre cher ami et excellent confrère M. Barbesi, l'intelligent directeur d'*Il Risveglio Italiano*, organe des Italiens en France. Dans son numéro du 24 décembre 1905, il dit :

« Le Sorelle latine ». Tale è il titolo dell'opuscolo, prosa e poesia in diverse lingue del nostro amico Abou Naddara, l'egizio cantor d'Italia, che i nostri lettori conoscono cosi bene.

In questo libretto dedicato al Presidente della Repubblica che lo ha molto gradito, Abou Naddara glorifica le nazioni latine : Francia, Italia, Spagna e Portogallo e in sei differenti lingue, celebra i loro augusti capi, di cui pubblica i ritratti.

La parte consacrata al nostro paese in questo libretto ci ha veramente piaciuto e siam sicuri che piacerá a tutti coloro che leggeranno i dolci versi che l'Italia ha ispirato al suo egregio cantore che l'ama poiche a lei deve la sua educazione.

Abou Naddara fece dono d'un gran numero d'esemplari del suo opuscolo al « Comitato Centrale » onde siano venduti a beneficio delle sue scuole.

« Le Sorelle latine » sono in vendita al nostro ufficio a un franco la copia.

Il conte Paladini ha già ringrazioto Abou Naddara il sincero amico degli Italiani e noi uniamo i nostri ringraziamenti ai suoi.

Nous reproduirons dans nos prochains numéros les nombreux et gracieux articles que nos aimables confrères français et étrangers ont bien voulu consacrer à cet ouvrage de notre Directeur Abou Naddara et que le *Courrier de la Presse*, 21, boulevard Montmartre, s'est empressé de nous communiquer. Nous remercions donc les auteurs des articles et le *Courrier de la Presse* qui nous en a envoyé les coupures.

LA RÉDACTION.

من المصائب ويقولو لهم يحق لنا ان نسكب بدل
الدموع دما على ما اصابنا وجانا من الاهوال
رأينا اباءنا ونساءنا واطفالنا تذبح كالغنم وتاجرنا
تنهب واموالنا تسلب ودارت النيران في ديارنا
لماذا يا اخواني سمعتم كلام اللئام وهجمتم على بعضكم
ونحن اخا المسكين وما لي ذنب ولا سيما رجل
مالي في حالي تدخل في اموركم نحن ما لنا سوى الامتثال
للقضا والقدر ونسأله تعالى ان يلهم حكامنا
العدل والانصاف حتى يجعلوا الحربية منبع
كل راحة ونصير بلادنا الروسية في سعادة
وثروة وهدو كباقي الاقطار المتمدنة
عندها الاثنان يمتثلون لحكم المولى وليشكروا
الامبراطور على نصايحه وليستعينوا بالمولى

الرسم الرابع ده رسم سياسي جدا ارجو
ان يعجبكم الثلاثة اشخاص دول تعرفوهم من
لبسهم وهم الصيني والياباني والفرنساوي
اما موضوع حديثهم هو الخطر الاصفر والابيض
قالوا الفرنج لما راوا اليابانيين انتصروا على الروس برا
وبحرا وانهم اخذوا مملكة الكوريه الواسعة
وضموها الى مملكتهم الخصيبة واتحدوا مع دولة
الصين الحاكمة على اربعمائة مليون من النفوس قالوا
بكره الخمسمائة مليون الصفر يطردونا من
مستعمراتنا باسيا وبعد ذلك يجوا اوربا
ويغزونا مثل ما غزيناهم فيكون هذا هو الخطر
الاصفر مثل ما كان اهل يابان والصين والهند
يعبرون عن دخول الافرنج في اسيا بالخطر
الابيض فبمنه تعالى في هذا العام نرى اليابان
والصيني بتحادوا مع الفرنساوي كما نراهم
في هذا الرسم ونسمعهم يقولوا له اخبر
جيرانك الامريكان بان لا قصد لنا في محاربتهم
ولكننا مقتنعين بممالكنا ونريد ان نكون معهم
في وداد فلذلك كما اننا لا نخشى الخطر الابيض
فلا تخشوا انتم الخطر الاصفر (ابو نظاره)

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
48, rue Richer, PARIS

N° 1. — 20 JANVIER 1906.
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel . . . . fr. 15 »



"L'Abou Naddara", "l'Attawadod" et l'Almonsef" réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

A PROPOS DE MYTILÈNE

Tant que les flottes internationales ont été à Mytilène, je me suis abstenu de faire allusion à un événement qui m'attristait profondément. Ami fidèle et dévoué de S. M. I. le Sultan, je n'aurais pu en effet dire mon sentiment à cet égard en toute liberté, puisque la France prenait part à cet acte peu amical contre la Turquie. Or, je le répète, mon cœur est plein de gratitude pour la France qui me réserve une généreuse hospitalité depuis vingt-huit ans et ne m'a ménagé, ni les encouragements, ni les marques de sympathie. Il était d'ailleurs facile de comprendre que la France, en cette circonstance, ne pouvait, quelque désir qu'elle en eût, se séparer des autres puissances : Et, bien réfléchi même, il était préférable que la France figurât dans ce concert où elle pouvait jouer le rôle de nation modératrice et empêcher l'incident de dévier et de prendre une extension imprévue et irrémédiable.

Se figure-t-on ce que serait devenue une démonstration dans laquelle l'Autriche et la Russie seules auraient eu l'entière liberté de leur action et dans laquelle l'Angleterre aurait eu la facilité de forcer les Dardanelles?

La France, nation absolument désintéressée et sincère dans les affaires ottomanes, ne pouvait donc laisser ces ambitions dangereuses se donner carrière et elle apportait, dans ce concert équivoque et hétérogène, une note de modération, de sagesse et ses sympathies bien connues pour la Turquie.

Nous sommes donc réjouis de voir cet incident résolu sans délai et sans complication et nous avons l'assurance que la vieille amitié entre la France et la Turquie n'en est pas altérée.

Aujourd'hui le Gouvernement Ottoman demande que, en compensation des charges financières que les puissances lui ont fait accepter, il ait la faculté de relever des droits de douane. La demande paraît absolument équitable et, puisque l'Europe désire que la Turquie exécute des réformes dans les vilayets de Roumélie, il serait illogique de ne pas mettre à sa disposition les moyens matériels de réalisation.

Nous sommes donc persuadés que la France viendra dans sa circonstance encore à faire preuve de son bon vouloir et qu'elle entraînera dans son acceptation l'Angleterre, la seule puissance qui fasse obstacle à une mesure aussi juste qu'efficace.

Il serait peu équitable d'imposer continuellement de nouvelles dépenses à la Turquie, en lui refusant les moyens d'y faire face.

Toute l'Europe est intéressée à la bonne gestion des finances ottomanes ; elle le dit du moins ; le moment est donc venu d'en donner la preuve.

ABOU NADDARA.

Lire ci-contre les articles: La tolérance Musulmane et les Sœurs latines.



D'Égypte, ô nobles fils, Voyez dans ces images, Mes très heureux présages, Pour l'An dix-neuf cent six.

N° 1. — Ce sont les représentants de l'Europe et de l'Amérique qui visitent l'Ottomane. Il les reçoit gracieusement au nom de son auguste Souverain, et leur promet de déposer leurs souhaits du nouvel an, aux pieds du trône Impérial. Ils le remercient et le prient d'exprimer à sa Majesté leur reconnaissance pour sa bonté envers ses sujets chrétiens et lui présenter leurs compliments pour le progrès rapide que fait la civilisation dans son empire. L'Ottoman leur dit : Notre Empereur, est l'ami le plus ardent de la paix ; mais il ne craint pas la guerre ; car ses Etats sont défendus par des lions par terre et par des baleines par mer. Que Dieu bénisse l'entente cordiale qui existe aujourd'hui entre Son gouvernement impérial et les vôtres ! Amen.

N° 2. — Voici l'Egyptien, le Soudanais et John Bull. Leur entretien, selon mes présages, sera court, mais intéressant ; que Dieu le réalise ! John Bull dit à ses interlocuteurs : « Ma mission de paix et de progrès est remplie. J'ai assuré votre bonheur et votre prospérité. Vous êtes aujourd'hui, grâce à nous, libres et riches. Je quitte la Vallée du Nil avec mes troupes ; mais je laisse mes hauts fonctionnaires, mes banquiers, mes commerçants, mes industriels, mes agriculteurs, mes ingénieurs, mes professeurs, mes institutrices et mes missionnaires qui vous guideront, les uns dans la voie de la civilisation pour être heureux sur la terre, et les autres dans le sentier de la rectitude pour être béni au ciel. Soyez sages, car si vous devenez méchants, je reviendrai avec mes valeureux guerriers pour rétablir l'ordre et vous châtier. L'Egyptien et le Soudanais lui souhaitent bon voyage et s'engagent à ne pas lui fournir le prétexte de retourner avec ses troupes en Egypte. Ils ont tant souffert sous sa domination !

N° 3. — Ces trois malheureux sont le Musulman, l'Arménien et le Juif de Russie. Ils sont vraiment dignes de pitié. Ils ont vu leurs vieillards, leurs femmes et leurs enfants massacrés et leurs maisons incendiées. Ils étaient riches dans leurs demeures et les voici réduits à la misère la plus noire. Le pauvre juif les console en leur disant : « Vous avez eu tort, ô Musulman, ô Arménien, d'écouter les conseils pervers des ennemis de la liberté et de vous lever les uns contre les autres. » Vous n'y avez rien gagné, hélas ! Revenez donc à de meilleurs sentiments ; car Dieu ne vous a pas donné un cœur pour y loger la haine contre votre prochain, mais pour le remplir d'amour fraternel pour vos semblables. Soyez donc amis, oubliez le sanglant passé et marchez la main dans la main vers l'avenir que votre concorde rendra heureux et prospère. Et moi, pauvre fils d'Israël, quel mal ai-je fait aux ministres du Christ, qui fut mon coreligionnaire ? Pourquoi prêchent-ils à leurs fidèles notre extermination ? Les autorités nous enlevaient nos armes afin que nous ne nous défendions pas. Mais après la tempête, le beau temps. Dieu va nous éclairer par les rayons bienfaisants de la justice et de la liberté. Une ère nouvelle va s'ouvrir pour nous tous sans distinction de culte, ni de race ; ère de concorde, de progrès et de prospérité.

N° 4. — Et maintenant voici, chers lecteurs, ce qui va changer en joie, la tristesse que vous a causé le récit des massacres de Russie.

PARIS IMP. G. LEFEBVRE, 5 & 7, RUE CLAUDE VELLEFAUX.

Tirage justifié : 15.000. — *Le Gérant* : G. LEFEBVRE T. S. V. P.